

TELEPHONE.
BELFAST 21129.

as if from
1, COLLEGE PARK,
BELFAST.

Sehr geehrten Herr Professor,
Hiermit schicke ich die
verschieden Seiten des
Fragen und die, deutschen Textes, falls Sie nur einen
gedruckten Text bei Ihnen haben, wo man die
betreffenden Sätze nicht so schnell finden könnte.
Für eine Frage¹⁴ habe ich den deutschen Text leider
nicht mit, weil Jan Henderson mir clarin geschrieben
hat, nachdem ich von Hause abgereist war. Darf
dürfen wir diese Seiten des deutschen Textes zurück-
kommen, weil der Herr Dr. Machonachie die
Übersetzung durchlesen will. Hiermit schicke ich
auch die Thesen (1-10), die hoffentlich haben wir
zu lange nicht behalten^{haben}. Es tut mir leid, dass
ich nach St. Margaret nicht gehen könnte, da ich mit
Ihnen sehr gern wieder gesprochen hätte. Mein Vater

lässt sich grüssen.

mit bestem Gussa,

Ihr

James Haire.

TELEPHONE.
BELFAST 21129.

1, COLLEGE PARK,
BELFAST.

(1) Vorlesung 1. S. 1. Zeile 13. eine höchste Vollkommenheit.

Ob wir recht verstanden haben, als wir dies 'the
highest perfection, (etwas intensives) und nicht 'the
greatest Completeness' oder 'most Complete Treatment'
(etwas umfassendes und extensives) übersetzt haben?

(2) Kol. 1. S. 1. letzte Zeile: 'in einem ursprünglichen Verhältnis.
Wir müssen 'ursprünglich' mit 'original' übersetzen, 'original'
ist aber auf Englisch zweideutig = (1) ursprünglich, (2) originell
'was jemandem selbst gehört'. Damit die erste Bedeutung klar
sei, haben wir ein 'noch' (Still) hinzugefügt: 'Since as
man he still stands in an original relation to God' Ob
dies recht ist und nichts falsches hinzugefügt?

(3) VI. S. 8. § 5. in Verantwortung gegenüber. Ob diese Worte
mit 'ich lasse' eng zusammengehen, = in meiner Verant-
wortung? In responsibility towards, was was 325 Jahr lat.

(4) Vorlesung 4, Abschnitt III ungefähr eine Seite vom Anfang des
Abschnittes 'Neither of these realms stands in direct
relation to God' Ob diese eine rechte Übersetzung ist?

(5) V. 6. S. 43 § 16 'mit dem calvinischen Glauben' Ob dies ein Glauben
Calvins selbst ist oder seinen Nachfolger und Schüler, weil
auf 'Calvinistie' auf Englisch bedeutet: von den Calvinisten und

wenn das jetzt von Calvin selbst ist, solesen wir 'Calvin's prayer' übersetzen. (Die Antwort sweeten wir selbst wissen können wir können ^{Sie} aber nicht!) Calvin's wider Gebet!

(6) Thesen zu Vorl. 11. Abschnitt 3. 'Beides': Ob es

Überführung der Sünde und Versicherung der gnade bedeutet
oder § die Sünde und die gnade selbst? (Übersetzung)

(7) Vorl 15. S 45 z 7 Ob in Blick auf (dreimal) enger mit
'der Frage nach der wahren Kirche' oder als mit 'nach
Jesus Christ' verbunden ist d.h. = 'in regard to' oder
'by looking at' ? 'in regard to'

(8) Vorl 16 S 46 z 13. 'die Gesamtheit der Bischöfe' Ob dies
einfach 'Alle die Bischöfe zusammengezählt' ~~ist~~ bedeutet oder
ein 'terminus Technicus' der römischen Kirche' (= apostolic
College oder so etwas, (wie Muret-Sanders, Wörterbuch behauptet))
ist? Alle Bischöfe zusammengezählt!

(9) Vorl 16 S 48 6zeilen vom Ende 'gut oder schlecht' Ob
dies 'well or badly', 'with success or otherwise' oder
etwas anders bedeutet? 'with success or otherwise'

(10) Vorl 16 f S 54 am Ende 'zu bedauern' Ob dies 'to regret',
to be sorry that 'it exists' oder (wie die Dame, die
Ihnen bei Principal Type darüber gesprochen hat) 'to pity'
'to be sorry for' bedeutet. Wir glauben - das erste. to regret

(11) Vorl 17 S 60 4zeilen vom Ende 'durch das Wort' = durch
Worte, nicht 'das Wort Gottes'? Principal: the word

(12) Vorl 18. S 65 z. 11 'auftrah' = erschien? Sichtbar wurde

TELEPHONE.
BELFAST 21129.

1, COLLEGE PARK,
BELFAST.

(13) Vorl 19. S 80, letzte Zeile von Abschnitt II 'das Tier aus dem Abgrund' ist das Tier, das in Vers 11 erwähnt wird ('das Tier aus der Erde') und nicht das Tier aus der See (v.1) ? aus dem Meer (21)

(14) Vorl 19 S 84 Z 2 'vor fott' Ob dies mit 'ihr Ewiges Heil' oder mit 'einzutreten' enger verbunden ist? einzutreten

(15) Die Sätze die S 84 Zeile 5 nach 'auch handeln müssen' hinzugefügt wurden und (die ich während der Vorlesung ~~übersetzt~~ übersetzt habe) lauten in dem englischen Text:
"Against this it may be asked, can we and have we the right as Christians to take part in the use of force in certain circumstances? This question recalls once again the position with which we began the whole subject in this lecture chapter. We are here, as we are with Church and State, so to speak, on the edge of the Church, in the sphere of the world not yet redeemed. To live in this world and to obey God in it, is to take part in the use of force directly or indirectly. It is not first of all in connection with this last case of active resistance to definite powers that the question of force ^{has} arisen" Ob

das genau ist, oder ob es ~~hier~~ da und dort falsch ist?
~~Es~~ ^{ist} ~~richtig~~, nur kein Absatz nach arises.

(16) Vorl. 20 S 90 Z. 15 'heute' = 'for to-day'? d. h.

'in jener Zeit geschlossen und besteht für uns
heute geschlossen'? jetzt schon for to-day